

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 59 (1986)

Heft: 12: Spiele = Jeux = Giochi = Games

Artikel: Am Jasstisch = A la table de jass = Giocando allo jass

Autor: Kopp, Peter F.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-774864>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 01.04.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Am Jasstisch A la table de jass Giocando allo jass

*Jassrunde in einem Berner Bauerndorf Partie de jass dans un village bernois Partita a jass in un villaggio di campagna bernese
A hand of jass in a Bernese farming village*



Eine Schweiz ohne das Jassen kann man sich heute gar nicht mehr vorstellen. Doch das Jassen ist weder ein sehr altes, noch ein ursprünglich schweizerisches Spiel. Es stammt aus Holland. Seinen Namen hat es wohl vom «Jas», dem Trumpfbauer, also der höchsten Karte, die bei uns im Kaiserspiel ganz ähnlich «Jos» heisst. Auch das «Nell», unsere zweithöchste Jasskarte, kommt aus Holland. Ende des 18. Jahrhunderts brachten Söldner aus holländischen Diensten das Jassen in die Schweiz. Am 21. November 1796 wurde es erstmals aktenkundig, weil der Pfarrer im schaffhausischen Siblingen Spieler verzeigte, die eine ganze Nacht lang im Gemeindehaus dem neuen Spiel obliegen hatten. Offiziell war das Kartenspielen seit der Reformation in

On ne peut plus aujourd'hui imaginer la Suisse sans jeu de jass. Pourtant, le jass n'est ni très ancien, ni même suisse par son origine. Il vient de Hollande, et son nom dérive du mot néerlandais «jas» qui désigne le valet d'atout, donc la carte ayant la valeur la plus forte. Il en est de même du «nell», la seconde carte par sa valeur. C'est vers la fin du XVIII^e siècle que le jass a été introduit dans notre pays par des mercenaires suisses au service de Hollande. Il apparaît pour la première fois dans un document officiel le 21 novembre 1796, lorsque le pasteur de Siblingen, dans le canton de Schaffhouse, dénonça des joueurs qui avaient passé toute la nuit à ce jeu dans la maison de commune. Depuis la Réformation, les jeux de cartes étaient interdits par la loi

Oggi giorno, una Svizzera senza il gioco dello jass non è più concepibile. Non si tratta peraltro di un gioco particolarmente antico, né di origine elvetica. Il suo luogo d'origine è l'Olanda. La denominazione del gioco si ricollega allo «Jas», il fante di briscola, cioè la carta con il valore più alto, che nel gioco dell'imperatore diffuso in alcune regioni del nostro paese porta il nome analogo di «Jos». Anche il «Nell», la seconda carta in ordine d'importanza, proviene dall'Olanda. Verso la fine del XVIII secolo, i mercenari al servizio dei Paesi Bassi introdussero il gioco in Svizzera. Lo jass è menzionato per la prima volta in un documento del 21 novembre 1796, in relazione ad una denuncia sporta dal parroco della località sciaffusana di Siblingen contro alcuni giocatori che aveva-

Jass is the Swiss national card game, and it would be difficult today to imagine Switzerland without it. Yet the game is not very old, nor even originally Swiss. It came from Holland. Its name is no doubt derived from the "jas", the trump jack, the highest card in this game, which is also called the "jos" in the "Kaiserspiel" or Emperor game. The second highest jass card, the "nell", can also be traced back to Holland. It was mercenaries who had served in the Netherlands that brought the game into Switzerland towards the end of the eighteenth century. The first record we have of it dates from 21 November 1796, when the parson of Siblingen, Schaffhausen, denounced players who had spent a whole night at the jass table in the local communality centre. Card-

den meisten Kantonen dieses Glaubens verboten, im 18. Jahrhundert nahm man es aber damit nicht mehr so genau. Der Schaffhauser Rat begnügte sich damit, die Spieler zu verwarnen, und legte ihnen nahe, «sich des Spielens zu entmüssigen». Die fürsichtigen Ratsherren ahnten nicht, dass ausge-rechnet die «Schaffhauser» einmal die einzigen Schweizer Spielkarten sein würden. Jedenfalls konnte niemand mehr den Siegeszug des Jassens bremsen. Bald hatte es die übrigen Kartenspiele fast ganz verdrängt. Der Vormarsch wurde dadurch entscheidend erleichtert, dass man für das Jassen statt 48 wie für die älteren Spiele, nur noch 36 Karten benötigt. So konnten die Jasskarten billiger hergestellt und verkauft werden. Auch im Welschland hielt das Jas-

den la plupart des cantons protestants. Mais au XVIII^e siècle, on était enclin à oublier cette interdiction. C'est pourquoi le Conseil de Schaffhouse se contenta d'adresser un avertissement aux contrevenants, leur demandant de s'abstenir à l'avenir de jouer. Ces conseillers prévoyants ne pouvaient évidemment pas deviner que, plus tard, les seules cartes à jouer suisses seraient précisément schaffhousaises. De toute façon, on ne parvint plus à freiner la progression triomphale du jeu de jass qui ne tarda pas à évincer tous les autres jeux de cartes. Ce rapide essor fut considérablement facilité par le fait que, contrairement aux anciens jeux qui nécessitaient 48 cartes, il n'en fallait plus que 36 pour le jass, ce qui les rendait moins coûteuses. Le jass fit aussi

no trascorso un'intera notte nella casa comunale intenti al nuovo gioco. Dopo la Riforma, il gioco era stato vietato nella maggior parte dei cantoni di questa fede; nel XVIII secolo comunque questa norma non veniva già più applicata con severità. Il Consiglio di Sciaffusa si limitava ad ammonire i giocatori più incalliti, invitandoli «ad abbandonare questo gioco». I solleciti consiglieri non potevano immaginare che un giorno proprio a Sciaffusa sarebbero state prodotte le uniche carte svizzere.

In ogni modo, nulla poté frenare la diffusione dello jass che ben presto ebbe il sopravvento su tutti gli altri giochi delle carte. La sua diffusione è stata facilitata in modo determinante dal fatto che per lo jass occorrono solo 36 carte, mentre per i giochi più

playing had been officially prohibited in most cantons since the time of the Reformation, though this ruling was no longer taken so seriously in the eighteenth century. The Council of Schaffhausen therefore did no more than warn the marathon players, urging them to give up the game. The lenient councillors were hardly to foresee that "Schaffhauser" would one day be the only Swiss playing-cards.

In any case, nothing was to stand in the way of the triumph of jass. Before long it had almost entirely supplanted other card games. Its advance was facilitated by the fact that only 36 cards were needed for it, instead of the 48 of the older games. Jass decks were therefore cheaper to make and buy. The game also found its way

sen Einzug, und die Suisses romands bekundeten keine Mühe, Jassausdrücke wie «Bour», «Nell» oder «Stöck» unbesehen in ihre Sprache zu übernehmen. Heute ist das Schweizer Nationalspiel über alle Landesgegenden, Volksschichten und Stände verbreitet, es jasst der Bundesrat wie der Arbeiter. Jüngst hat eine Umfrage ergeben, dass gerade gebildete Kreise sich gerne zum Jassen bekennen. Mag das Fernsehen anfänglich manchen vom Spieltisch ferngehalten haben, so setzte es seither diese Scharte durch Jassendungen aus, die sich anhaltender Popularität erfreuen. Nicht zu reden von den Jassmeisterschaften, die zur festen Institution geworden sind und jährlich viele Tausende zu mobilisieren vermögen. *Peter F. Kopp*

la conquête de la Suisse romande où l'on adopta sans difficulté les expressions allemandes: «bour», dérivé de «Bauer» (paysan), «nell», «stöck»...

Aujourd'hui, le jass – jeu national – s'est propagé dans tous les milieux et toutes les classes sociales; chaque citoyen le pratique, le conseiller fédéral aussi bien que l'ouvrier. Une enquête a récemment révélé que, justement, les milieux cultivés s'y adonnent volontiers. Si, au début, la télévision éloigna bien des joueurs de la table de jass, elle ne tarda pas à parer à cet inconvénient par des émissions spéciales qui jouissent d'une grande popularité. N'oublions pas non plus les championnats de jass qui sont devenus une institution et mobilisent chaque année des milliers d'amateurs.

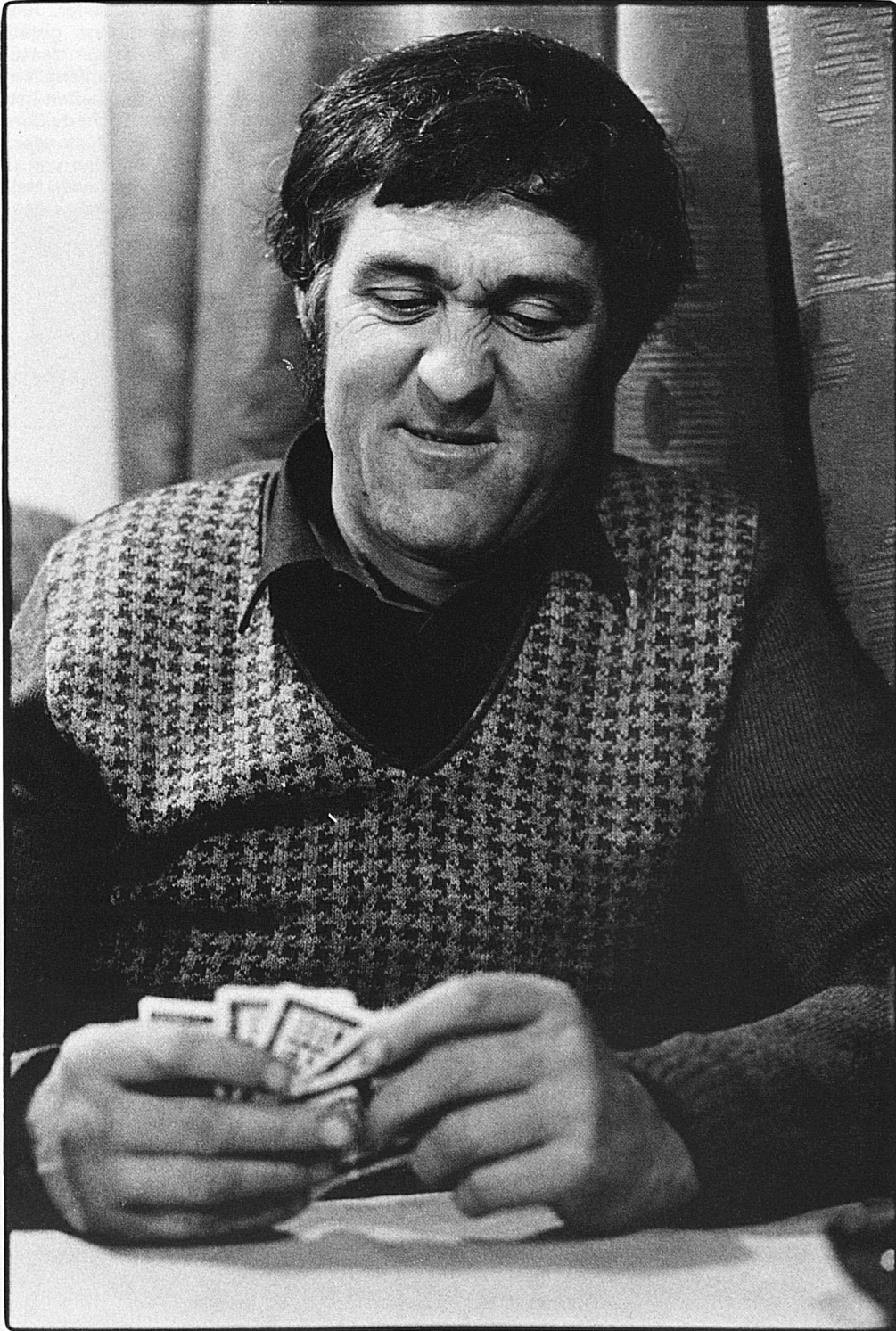
antichi ne occorrono 48. Fu quindi possibile produrre e vendere più a buon mercato le carte da gioco. Senza particolari difficoltà, anche gli abitanti della Svizzera francese hanno introdotto nella loro lingua espressioni particolari del gioco, come ad esempio «Bour», «Nell» o «Stöck». Attualmente, il gioco nazionale svizzero è diffuso in tutte le regioni del paese e fra tutti gli strati sociali: dal consigliere federale all'operaio, tutti giocano allo jass. Inizialmente, la televisione aveva allontanato dal tavolo alcuni giocatori; nel frattempo le cose sono cambiate e la televisione produce trasmissioni dedicate allo jass, che godono di grande popolarità. Occorre pure menzionare i campionati di jass che ogni anno riescono a mobilitare migliaia di giocatori.

into French-speaking Switzerland, where the Swiss-German terms "bour", "nell", "stöck", etc., were taken over unchanged. Today the Swiss national card game is popular in all areas and social classes; jass is played by everybody from the Federal Councillor to the unskilled labourer. A recent poll has even revealed that the better educated classes are particularly fond of jass.

Television may at first have kept many away from the jass table. In the meantime it has made up for this by broadcasting jass programmes that enjoy wide popularity. Not to mention the jass championships, which are now well established and attract thousands of players each year.

Beim Kaiserspiel in Nidwalden zeigt der Partner dem Spielführer an, was er für Karten hat, damit dieser entsprechend hoch bieten kann. Dies geschieht durch mimisches Deuten, entsprechend dem Reglement, doch meist so schnell und versteckt, dass weder Gegner noch Aussenstehende es bemerken. Die Nase rümpfen zum Beispiel bedeutet Rosen

Au jeu de l'empereur à Nidwald, on indique ses cartes à son partenaire pour aider celui-ci à faire la demande appropriée. On recourt, dans ce but, à une mimique conformément au règlement, mais si rapidement et en la dissimulant si bien que ni la partie adverse ni les spectateurs ne la remarquent. Par exemple, plisser le nez signifie que l'on a des roses



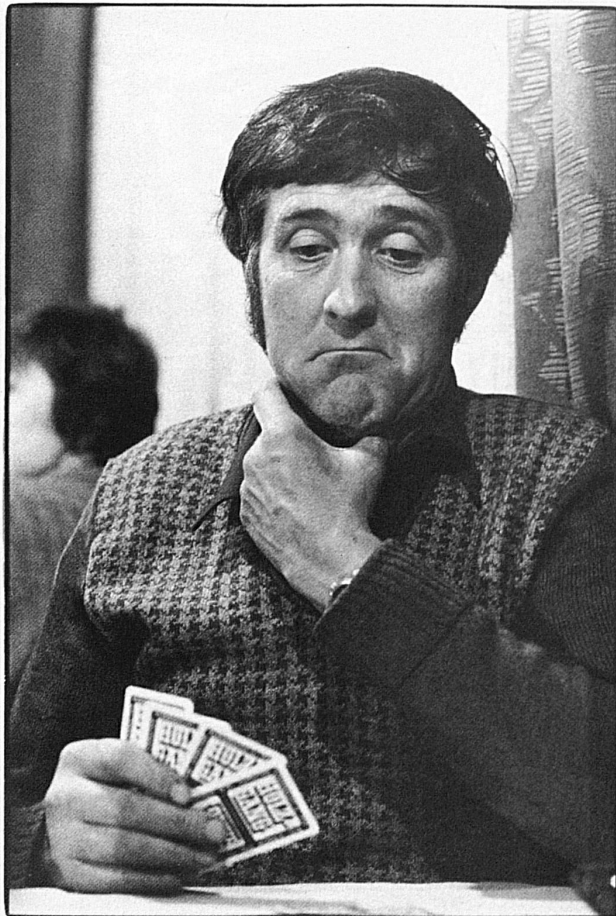
11

Nel gioco dell'imperatore, diffuso nel Nidwalden, il giocatore segnala le sue carte al compagno mediante segni convenzionali. La segnalazione, ammessa dal regolamento, avviene ammiccando di sottocchi con grande rapidità, in maniera da sfuggire all'attenzione degli avversari e degli spettatori. Arricciare il naso, ad esempio, indica il seme di rose

In the Emperor game, played in Nidwalden, a partner indicates to his leader what cards he has so that the latter can bid high enough. He does it by signs which are allowed in the rules of the game, but mostly so quickly and unobtrusively that neither his opponents nor outsiders notice them. Turning up one's nose, for instance, means the suit of "roses"



12 ▲



▼14 13 ▲



12 Schielen nach der Seite: Schilten.
 13 Blick nach unten: Schellen.
 14 Ganz kurz mit der Zunge die Lippen anfeuchten: Ich habe den Trumpfbauer.
 15 Augenzwinkern: Ich habe die Trumpf-Fünf

12 Regard de côté: j'ai des glands.
 13 Regard vers en bas: j'ai des grelots.
 14 Passer rapidement la langue sur ses lèvres: j'ai le valet d'atout.
 15 Clin d'œil: j'ai le cinq d'atout

12 Sguardo con la coda dell'occhio: ghiande
 13 Sguardo abbassato: campanelli.
 14 Umettere brevemente la labbra con la lingua: ho la briscola.
 15 Strizzare l'occhio: ho il cinque di briscola

12 Looking sideways: "shields"!
 13 Looking down: "bells"!
 14 Surreptitiously licking your lips: "I have the jack of trumps."
 15 Winking: "I have the five of trumps."